

HANSEL AND GRETEL

Translated into Chinook Fargon by
Alexander James Code

© 2021 by Alexander James Code

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by an electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Translated from: Jacob and Wilhelm Grimm, Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm, 7th ed., vol. 1 (Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhandlung, 1857)

Translator's Note

For those who have already learned Chinook Jargon (aka Chinuk Wawa), this text may differ slightly from what you are used to. This text has been put into Northern Chinook Jargon - the sort spoken in British Columbia. It differs somewhat from the Southern sort of Chinook spoken in and around the Confederated Tribes of Grand Ronde and the old Chinook Jargon you find in some dictionaries.

The text is written in the shorthand Chinuk Pipa alphabet, used in British Columbia to write Chinook Jargon and other Indigenous languages. This is an alphabetic shorthand based on the French Duployan system, adapted by Father Jean-Marie-Raphael Le Jeune. If you are unfamiliar with this language or writing system, I recommend you visit kaltashwawa.ca and chinookjargon.com to find more information and learning resources.

As far as the wording of the translation is concerned, I have not felt beholden to every single word in the original text. Rather, I have tried to make these stories as 'jargony' as possible. Additionally this text has been entirely handwritten and pulled from the Kaltash Wawa newspaper - you will see the numbering on the pages is a remnant of its serialization in that paper. No doubt you will find some mistake or else think something could have been phrased better. I do not claim that this work is perfect, however, I do hope that you enjoy it.

You will find a guide to the transliteration of this work following this. I do not recommend that you learn Chinuk Pipa or Chinook Jargon just by reading this work. I hope, though, that this work helps you on your path to learning Chinook Jargon and its historically important writing system.

I am greatly indebted to Dr. David Robertson as well as all those in the BC Chinuk Wawa community that are learning and creating alongside me. Without the community that has helped produce the Kaltash Wawa, this translation would not exist.

Naika wawa aias mirsi kopa kanawi msaika.

Transliteration Guide

Hansel and Gretel P.1

206 60 66 206 5: 20 206 66 d A 66:60 206 69 69 66 206 - 2 d Ø 60 206 A 66 66 26 1 66?"

66 07 8.0, 6 6, 200: "De 206 PD 206 -2 000 66 07 8.0, 6 6, 206 66 60 169 -2 66 66 1008.00 de 206 100 66 6 07. 10 206 102 66 -2. 1060 de 206 100 66 206.00. 1016 06 20 66 07."

66 07!" G 00:"7- 66 00? D 26 66 66! D 26 6 206 -2

200:00! ~~ (6! d ~) 206 (66,630) 200 (66,63

207 pm 26 36 {2!"

Hansel and Gretel P.2 1.9 ~ 00: 9 P 66 00 66. 26 6t 6- 206 66 a p rob { 2 " ~ 10 66 1 bb 28 00 06 _ 1.90 ~6 69. ~6 ~6 06 650 1 Ja 06 10-00 p.07 · Q. 66 75 66 5 06 -2 09. · 90 ~6 26 or 06 US. 00 06 00 66 00 60 00 66 00° . De 66 P G. P J ~6 & 206." , Opp -2 706 -2 9 106 60 1 9 5 06 00 66 06 6 -2: "L9! 2-6 -2! Zei vo En Us 66 Us S.v." ~6 69. -2 W 66-2 00: "00 ~6 G." 66. D 00 Col 66. 66. 1006 W. D 1- d. 9V ~6: 2 06, por 100 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 620 NO 00 00 00. 6.6. 900 OU ON 1 26 22. 6. GE W. O. 9 _ 66 32 1 00 66 66 677 or 32 66?

· 9 ~ 00: "0 66, 26 32, 26 da 65 66 Ze6

€ مه مه ۵۵ مه ۵۰ که که." 66 00: " ~ 66. 64 Zob ~ 7 2 Ob." 1 P ~6 66, ~6 & ~~ 06 ~ 2 3 ~ 66 6.0. 64 60 1 08 P ... 5 S. 00 66 W8.0 bb 00: "D (06 100 ~6 60 07. dl 26 66 6006." 9 ~ 1 pr ve ~ 6 1 PD 66 ve 8 66. 01 UT WERP. 66 d Wi 66 -2 (93 66 06 60 106 60 00 00 10 166 00: De (96 1-4) D 00 06 00 60. Zol 0.- Do 66 ~6 V7. d 206 66 66 ~6 07, 09 206 102 66 606." 9 00 60 00 60 00 60. 36 UB 1 W6 66 Op W6 CM. 18 tt d 18 69 1100 9 66 6 10. Us ee d us 66 1Pd. 6 0 06 666 L vs. D W B3 400 66 L VI. -2 36- W8 66 06 66 5-2 5-6 66 07, 26 69, 00 66 00 07/6.0= 06 6PV 1 08 69. ~ /~ 00: on Do 00 06: 60 00 06. a 106 (9, 0% Zeb A 6.0."

Hansel and Gretel P. 3 ~6 2 6 1. 3~ ~6 ~6 pr ~6. W. 6/ 6-2 96- 1gw & 06-2 vg. ~6 FOI 66 Q 166 66 d -2 10 06 Ug. 620 06 04 08 60 60 6.2. 006 -2 9 1 06 6 60 08.0. d 06 66.0, ~ 66~ 9 5.018. or 200; cov -2! 1-66~~ (of \ op vi? for 66 or (ob -1 10 d." 106 00 6. 00 6. 00 00 00 06 06 et: ".). 9 d Zes 6 gr. gr. 66 Zes GF 66 Zes V.02-2. 0.- ~6 66 66. 9.5,600.00 06-2 US, , p 6-. -2 36- 05 66. D. Q. . 9 ~ ~ 8 LAS OF 1 ~ 8 D 00 ~ 6: "DD 66 V. Da 66 V. + ~666. A 66 Zo6."

~6 -2 9 , 0 - 66 , 10 -1 00 00 mm.

Hansel and Gretel P. 4

~6-2 9 106 60 ~ 0.5 ~ 6 00 ~6-2 ~ 6 69 - 2 66 66 26. ~ 20 66 ~ 6 69 26. ~ 0 26 00 00 00 00 00 00 ~6-2 96. ~ 6 66 69 00 00 00. 1 66 ~ 66 96-, ~ 6 0 6 6 6 0 0 0 0 0.0.

6.6. 66 22? De 1. 66 000 66 66 674 01 60 66 66 674 01 60 16

66 J6." :00 00:" 26 JZ 26 32, nb -1 00 v.07

65 06 9. 64 200 72 00: "V3 -2 6! DDD

2 00 06 00. 6.6. 0.- 1.9 0 ~6 0f 1 8 ~= 2 00 66 5.0. 1 do 1.06 60 ~6 00. __ ~ 00 06 00 66 00. 09 00 00 00 00.

2. d (26 00 - 66 60 1 66 00: " 2 (26 65 00, 0= 2. d (26 00 - 1, 2 (26). Ze6 00 ~ 06 60 5. De Ze6 102."

06 66 5 6.2, Del 22, Op er. 10,000%,

08 60 106 -2 9. Del 20.2. 0.2. 00%,

62 66 5, 10- - 2 26 00...

Hansel and Gretel P. 5

66; 50 66 00 86; 800 00: 20 00; 800 00; 30 500 000; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 000; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 00; 30 500 00; 30

90. ~ 4~ 00 2- 61. 0:

40, 66, 02. 0?

- 2 W8 1P4 00:

6r 9 0s! 6r 9

00 00: 00: 0-2, 1-66 (26 10-06.06? De (26 00: 60 26 0) -2 (26 26 0) -6. 26 20 00. 26 20 00. 26 20 00. 26 20 00. 2

630 600 -62 D. G 65 V V. Q L D6-d M 32. 00:60 d {2 v. Q W. L ~ on D W, Z:67 W, 62 d -16 G5 D 00 66 W.

26.00.00.1 do 26.2 00.00 00 00 00.00

-2 3 d D -2 69, 600 ~60 00 66 -2 e/ L 1 22 W6. W6 N. D W6 V. Q 00 -2.10 ~60 ~6 00 60 ~6 et: " 2 66 W6!"

へん~ん・うび~んへん、かか~んか~2人: 66 -2 86.0 069. ~6666.9~ 66~0. D4~ 66 0 ~6. ~0 ~6~ ~6 ~ ~ 00:" <9, ~~~2! & 66 76 70 de 206 66 66 00. 2 66 0 1 2 206 1 2. or 66 60 vg or 60 600 Pland 00. 620 9 Pland 69 00 or 2 66 66 .9 m. 64 pr 26 2 2 ~ 66. 677, d 36-2 9,00 Mar 36 66 ·9~ 1 00: "·9~, 66 o.0/ 61/6! 66 22. 66 36. 26 76 66 d 66 36 M" 1 854.3~ 20 00 -5 4 1 66 35 18 1 ·9~ 66 66. 66 06, 677 ~60 ~6 06 d 1 ~ Ct: "70 66 00 06 -2 06 m?" PL 9 ~6 66 66. 60 PG- OB PG- O. 26 \$\$ 00 66 m²: "d, ~b p! d ~6 -2, d ~6 M, 06 D 26 66 igw. 26 66 1 90 00 100 00 co 00 00 " ~ ~ bb & a ~6 PD Op P. ~6 00: "0, 9 w, 66 in Zeb! 102 2 d 967 0-6: en 6, 66 Zeb 66 v, 66 Zeb n6 {2 636!"

Hansel and Gretel P. 6 PG ~6 33 70 100 00 0 ~6 1/2 00: Or 00! D 00 25 00 66 · 4 (06) 1, 49 00 06 1 - 1 9 1 ~6 69 1 66 60 1 ~6 17. ~60 00: "1, 26-1666 ·9 ~ 66 0€ 6 0€ 626 66 Gr." 66 00 500 00 00 100 66 26 d Q d D Q 66 00." 1 d ~ ~ ~ D 200, 160 -1 66 " of we as as as as. ~ ~ 6 6 7 ~ ~ 60 ~ 1 66. " \$60 a 26 00 Ze. 6- 26 66 66?" MG 00: "VJ -2 P. S. _ one 06 pg. 26 66 22. 66 66." 1 160 06 000 Se 60 VQ. 100 pm 06 of PGo Ze 60 UR 1000 ~666 wor 1666. - 60 PG ~6 00 66 JR. 600 PG . 16.9 (6.00 ad 12 20 10 8 90.00 10.0) 90.01 ag 65. d ~6 0 66 . g ~, ~6 .01 06 ~ 2 9 ~608 100: "· gw, 06 060 06 60. 9 Zel 100. 100 02 2. Der 6 10. 26 €2 00 pGo. 9. 6)06. 65 June 66 US. · 9~ 00: ".0! 1 9~ 00 09 66 06 96- 26 60 000. "10000 09 ~6~6.

W8 00:

266 90 206 66 b.

6.00 900 1 d 90 99 Qe 26." 90. 90 00: "9

160 26 NO." D. ..- Ze6 ore 66 06 pp. D 66 NO

100 pp pp we 5 2 66 pp. ~0 we 4 2 a we 62 05 07. 1 we 32. we .0 p co. 0p we 5^ 66 ~0. we ~6 we 66. D we 66 90 42 36 - al - 2 6 66 07. 0. - 36 - 06 60 20 90. 5 ~6 {2 66 0P. M ~6 66 22. 66 ~6 66 62 05 63 ~6 ~6 66 ~6 ~0. 0. - . 9 ~ 66 66.

7 el 65 75, 1 627 el D. 654 el 65 66,67:

66, 0p ~~

